

Ročník 2012



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 12

Rozeslána dne 7. března 2012

Cena Kč 113,-

O B S A H:

18. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Úmluvy o kazetové munici

18**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. května 2008 byla v Dublinu přijata Úmluva o kazetové munici.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána v Oslo dne 3. prosince 2008.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, depozitáře Úmluvy, dne 22. září 2011.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 1. srpna 2010. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 1. března 2012.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Convention on Cluster Munitions

The States Parties to this Convention,

Deeply concerned that civilian populations and individual civilians continue to bear the brunt of armed conflict,

Determined to put an end for all time to the suffering and casualties caused by cluster munitions at the time of their use, when they fail to function as intended or when they are abandoned,

Concerned that cluster munition remnants kill or maim civilians, including women and children, obstruct economic and social development, including through the loss of livelihood, impede post-conflict rehabilitation and reconstruction, delay or prevent the return of refugees and internally displaced persons, can negatively impact on national and international peace-building and humanitarian assistance efforts, and have other severe consequences that can persist for many years after use,

Deeply concerned also at the dangers presented by the large national stockpiles of cluster munitions retained for operational use and *determined* to ensure their rapid destruction,

Believing it necessary to contribute effectively in an efficient, coordinated manner to resolving the challenge of removing cluster munition remnants located throughout the world, and to ensure their destruction,

Determined also to ensure the full realisation of the rights of all cluster munition victims and *recognising* their inherent dignity,

Resolved to do their utmost in providing assistance to cluster munition victims, including medical care, rehabilitation and psychological support, as well as providing for their social and economic inclusion,

Recognising the need to provide age- and gender-sensitive assistance to cluster munition victims and to address the special needs of vulnerable groups,

Bearing in mind the Convention on the Rights of Persons with Disabilities which, *inter alia*, requires that States Parties to that Convention undertake to ensure and promote the full realisation of all human rights and fundamental freedoms of all persons with disabilities without discrimination of any kind on the basis of disability,

Mindful of the need to coordinate adequately efforts undertaken in various fora to address the rights and needs of victims of various types of weapons, and *resolved* to avoid discrimination among victims of various types of weapons,

Reaffirming that in cases not covered by this Convention or by other international agreements, civilians and combatants remain under the protection and authority of the principles of international law, derived from established custom, from the principles of humanity and from the dictates of public conscience,

Resolved also that armed groups distinct from the armed forces of a State shall not, under any circumstances, be permitted to engage in any activity prohibited to a State Party to this Convention,

Welcoming the very broad international support for the international norm prohibiting anti-personnel mines, enshrined in the 1997 Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on Their Destruction,

Welcoming also the adoption of the Protocol on Explosive Remnants of War, annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May be Deemed to be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects, and its entry into force on 12 November 2006, and *wishing* to enhance the protection of civilians from the effects of cluster munition remnants in post-conflict environments,

Bearing in mind also United Nations Security Council Resolution 1325 on women, peace and security and United Nations Security Council Resolution 1612 on children in armed conflict,

Welcoming further the steps taken nationally, regionally and globally in recent years aimed at prohibiting, restricting or suspending the use, stockpiling, production and transfer of cluster munitions,

Stressing the role of public conscience in furthering the principles of humanity as evidenced by the global call for an end to civilian suffering caused by cluster munitions and *recognising* the efforts to that end undertaken by the United Nations, the International Committee of the Red Cross, the Cluster Munition Coalition and numerous other non-governmental organisations around the world,

Reaffirming the Declaration of the Oslo Conference on Cluster Munitions, by which, *inter alia*, States recognised the grave consequences caused by the use of cluster munitions and committed themselves to conclude by 2008 a legally binding instrument that would prohibit the use, production, transfer and stockpiling of cluster munitions that cause unacceptable harm to civilians, and would establish a framework for cooperation and assistance that ensures adequate provision of care and rehabilitation for victims, clearance of contaminated areas, risk reduction education and destruction of stockpiles,

Emphasising the desirability of attracting the adherence of all States to this Convention, and *determined* to work strenuously towards the promotion of its universalisation and its full implementation,

Basing themselves on the principles and rules of international humanitarian law, in particular the principle that the right of parties to an armed conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited, and the rules that the parties to a conflict shall at all times distinguish between the civilian population and combatants and between civilian objects and military objectives and accordingly direct their operations against military objectives only, that in the conduct of military operations constant care shall be taken to spare the civilian population, civilians and civilian objects and that the civilian population and individual civilians enjoy general protection against dangers arising from military operations,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

General obligations and scope of application

1. Each State Party undertakes never under any circumstances to:
 - (a) Use cluster munitions;
 - (b) Develop, produce, otherwise acquire, stockpile, retain or transfer to anyone, directly or indirectly, cluster munitions;
 - (c) Assist, encourage or induce anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Convention.
2. Paragraph 1 of this Article applies, *mutatis mutandis*, to explosive bomblets that are specifically designed to be dispersed or released from dispensers affixed to aircraft.
3. This Convention does not apply to mines.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

1. **“Cluster munition victims”** means all persons who have been killed or suffered physical or psychological injury, economic loss, social marginalisation or substantial impairment of the realisation of their rights caused by the use of cluster munitions. They include those persons directly impacted by cluster munitions as well as their affected families and communities;
2. **“Cluster munition”** means a conventional munition that is designed to disperse or release explosive submunitions each weighing less than 20 kilograms, and includes those explosive submunitions. It does not mean the following:
 - (a) A munition or submunition designed to dispense flares, smoke, pyrotechnics or chaff; or a munition designed exclusively for an air defence role;
 - (b) A munition or submunition designed to produce electrical or electronic effects;
 - (c) A munition that, in order to avoid indiscriminate area effects and the risks posed by unexploded submunitions, has all of the following characteristics:
 - (i) Each munition contains fewer than ten explosive submunitions;
 - (ii) Each explosive submunition weighs more than four kilograms;
 - (iii) Each explosive submunition is designed to detect and engage a single target object;
 - (iv) Each explosive submunition is equipped with an electronic self-destruction mechanism;
 - (v) Each explosive submunition is equipped with an electronic self-deactivating feature;

3. **“Explosive submunition”** means a conventional munition that in order to perform its task is dispersed or released by a cluster munition and is designed to function by detonating an explosive charge prior to, on or after impact;
4. **“Failed cluster munition”** means a cluster munition that has been fired, dropped, launched, projected or otherwise delivered and which should have dispersed or released its explosive submunitions but failed to do so;
5. **“Unexploded submunition”** means an explosive submunition that has been dispersed or released by, or otherwise separated from, a cluster munition and has failed to explode as intended;
6. **“Abandoned cluster munitions”** means cluster munitions or explosive submunitions that have not been used and that have been left behind or dumped, and that are no longer under the control of the party that left them behind or dumped them. They may or may not have been prepared for use;
7. **“Cluster munition remnants”** means failed cluster munitions, abandoned cluster munitions, unexploded submunitions and unexploded bomblets;
8. **“Transfer”** involves, in addition to the physical movement of cluster munitions into or from national territory, the transfer of title to and control over cluster munitions, but does not involve the transfer of territory containing cluster munition remnants;
9. **“Self-destruction mechanism”** means an incorporated automatically-functioning mechanism which is in addition to the primary initiating mechanism of the munition and which secures the destruction of the munition into which it is incorporated;
10. **“Self-deactivating”** means automatically rendering a munition inoperable by means of the irreversible exhaustion of a component, for example a battery, that is essential to the operation of the munition;
11. **“Cluster munition contaminated area”** means an area known or suspected to contain cluster munition remnants;
12. **“Mine”** means a munition designed to be placed under, on or near the ground or other surface area and to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or a vehicle;
13. **“Explosive bomblet”** means a conventional munition, weighing less than 20 kilograms, which is not self-propelled and which, in order to perform its task, is dispersed or released by a dispenser, and is designed to function by detonating an explosive charge prior to, on or after impact;
14. **“Dispenser”** means a container that is designed to disperse or release explosive bomblets and which is affixed to an aircraft at the time of dispersal or release;
15. **“Unexploded bomblet”** means an explosive bomblet that has been dispersed, released or otherwise separated from a dispenser and has failed to explode as intended.

Article 3
Storage and stockpile destruction

1. Each State Party shall, in accordance with national regulations, separate all cluster munitions under its jurisdiction and control from munitions retained for operational use and mark them for the purpose of destruction.
2. Each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all cluster munitions referred to in paragraph 1 of this Article as soon as possible but not later than eight years after the entry into force of this Convention for that State Party. Each State Party undertakes to ensure that destruction methods comply with applicable international standards for protecting public health and the environment.
3. If a State Party believes that it will be unable to destroy or ensure the destruction of all cluster munitions referred to in paragraph 1 of this Article within eight years of entry into force of this Convention for that State Party it may submit a request to a Meeting of States Parties or a Review Conference for an extension of the deadline for completing the destruction of such cluster munitions by a period of up to four years. A State Party may, in exceptional circumstances, request additional extensions of up to four years. The requested extensions shall not exceed the number of years strictly necessary for that State Party to complete its obligations under paragraph 2 of this Article.
4. Each request for an extension shall set out:
 - (a) The duration of the proposed extension;
 - (b) A detailed explanation of the proposed extension, including the financial and technical means available to or required by the State Party for the destruction of all cluster munitions referred to in paragraph 1 of this Article and, where applicable, the exceptional circumstances justifying it;
 - (c) A plan for how and when stockpile destruction will be completed;
 - (d) The quantity and type of cluster munitions and explosive submunitions held at the entry into force of this Convention for that State Party and any additional cluster munitions or explosive submunitions discovered after such entry into force;
 - (e) The quantity and type of cluster munitions and explosive submunitions destroyed during the period referred to in paragraph 2 of this Article; and
 - (f) The quantity and type of cluster munitions and explosive submunitions remaining to be destroyed during the proposed extension and the annual destruction rate expected to be achieved.
5. The Meeting of States Parties or the Review Conference shall, taking into consideration the factors referred to in paragraph 4 of this Article, assess the request and decide by a majority of votes of States Parties present and voting whether to grant the request for an extension. The States Parties may decide to grant a shorter extension than that requested and may propose benchmarks for the extension, as appropriate. A request for an extension shall be submitted a minimum of nine months prior to the Meeting of States Parties or the Review Conference at which it is to be considered.
6. Notwithstanding the provisions of Article 1 of this Convention, the retention or acquisition of a limited number of cluster munitions and explosive submunitions for the

development of and training in cluster munition and explosive submunition detection, clearance or destruction techniques, or for the development of cluster munition counter-measures, is permitted. The amount of explosive submunitions retained or acquired shall not exceed the minimum number absolutely necessary for these purposes.

7. Notwithstanding the provisions of Article 1 of this Convention, the transfer of cluster munitions to another State Party for the purpose of destruction, as well as for the purposes described in paragraph 6 of this Article, is permitted.

8. States Parties retaining, acquiring or transferring cluster munitions or explosive submunitions for the purposes described in paragraphs 6 and 7 of this Article shall submit a detailed report on the planned and actual use of these cluster munitions and explosive submunitions and their type, quantity and lot numbers. If cluster munitions or explosive submunitions are transferred to another State Party for these purposes, the report shall include reference to the receiving party. Such a report shall be prepared for each year during which a State Party retained, acquired or transferred cluster munitions or explosive submunitions and shall be submitted to the Secretary-General of the United Nations no later than 30 April of the following year.

Article 4

Clearance and destruction of cluster munition remnants and risk reduction education

1. Each State Party undertakes to clear and destroy, or ensure the clearance and destruction of, cluster munition remnants located in cluster munition contaminated areas under its jurisdiction or control, as follows:

- (a) Where cluster munition remnants are located in areas under its jurisdiction or control at the date of entry into force of this Convention for that State Party, such clearance and destruction shall be completed as soon as possible but not later than ten years from that date;
- (b) Where, after entry into force of this Convention for that State Party, cluster munitions have become cluster munition remnants located in areas under its jurisdiction or control, such clearance and destruction must be completed as soon as possible but not later than ten years after the end of the active hostilities during which such cluster munitions became cluster munition remnants; and
- (c) Upon fulfilling either of its obligations set out in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, that State Party shall make a declaration of compliance to the next Meeting of States Parties.

2. In fulfilling its obligations under paragraph 1 of this Article, each State Party shall take the following measures as soon as possible, taking into consideration the provisions of Article 6 of this Convention regarding international cooperation and assistance:

- (a) Survey, assess and record the threat posed by cluster munition remnants, making every effort to identify all cluster munition contaminated areas under its jurisdiction or control;
- (b) Assess and prioritise needs in terms of marking, protection of civilians, clearance and destruction, and take steps to mobilise resources and develop a

national plan to carry out these activities, building, where appropriate, upon existing structures, experiences and methodologies;

- (c) Take all feasible steps to ensure that all cluster munition contaminated areas under its jurisdiction or control are perimeter-marked, monitored and protected by fencing or other means to ensure the effective exclusion of civilians. Warning signs based on methods of marking readily recognisable by the affected community should be utilised in the marking of suspected hazardous areas. Signs and other hazardous area boundary markers should, as far as possible, be visible, legible, durable and resistant to environmental effects and should clearly identify which side of the marked boundary is considered to be within the cluster munition contaminated areas and which side is considered to be safe;
- (d) Clear and destroy all cluster munition remnants located in areas under its jurisdiction or control; and
- (e) Conduct risk reduction education to ensure awareness among civilians living in or around cluster munition contaminated areas of the risks posed by such remnants.

3. In conducting the activities referred to in paragraph 2 of this Article, each State Party shall take into account international standards, including the International Mine Action Standards (IMAS).

4. This paragraph shall apply in cases in which cluster munitions have been used or abandoned by one State Party prior to entry into force of this Convention for that State Party and have become cluster munition remnants that are located in areas under the jurisdiction or control of another State Party at the time of entry into force of this Convention for the latter.

- (a) In such cases, upon entry into force of this Convention for both States Parties, the former State Party is strongly encouraged to provide, *inter alia*, technical, financial, material or human resources assistance to the latter State Party, either bilaterally or through a mutually agreed third party, including through the United Nations system or other relevant organisations, to facilitate the marking, clearance and destruction of such cluster munition remnants.
- (b) Such assistance shall include, where available, information on types and quantities of the cluster munitions used, precise locations of cluster munition strikes and areas in which cluster munition remnants are known to be located.

5. If a State Party believes that it will be unable to clear and destroy or ensure the clearance and destruction of all cluster munition remnants referred to in paragraph 1 of this Article within ten years of the entry into force of this Convention for that State Party, it may submit a request to a Meeting of States Parties or a Review Conference for an extension of the deadline for completing the clearance and destruction of such cluster munition remnants by a period of up to five years. The requested extension shall not exceed the number of years strictly necessary for that State Party to complete its obligations under paragraph 1 of this Article.

6. A request for an extension shall be submitted to a Meeting of States Parties or a Review Conference prior to the expiry of the time period referred to in paragraph 1 of this Article for that State Party. Each request shall be submitted a minimum of nine months prior

to the Meeting of States Parties or Review Conference at which it is to be considered. Each request shall set out:

- (a) The duration of the proposed extension;
- (b) A detailed explanation of the reasons for the proposed extension, including the financial and technical means available to and required by the State Party for the clearance and destruction of all cluster munition remnants during the proposed extension;
- (c) The preparation of future work and the status of work already conducted under national clearance and demining programmes during the initial ten year period referred to in paragraph 1 of this Article and any subsequent extensions;
- (d) The total area containing cluster munition remnants at the time of entry into force of this Convention for that State Party and any additional areas containing cluster munition remnants discovered after such entry into force;
- (e) The total area containing cluster munition remnants cleared since entry into force of this Convention;
- (f) The total area containing cluster munition remnants remaining to be cleared during the proposed extension;
- (g) The circumstances that have impeded the ability of the State Party to destroy all cluster munition remnants located in areas under its jurisdiction or control during the initial ten year period referred to in paragraph 1 of this Article, and those that may impede this ability during the proposed extension;
- (h) The humanitarian, social, economic and environmental implications of the proposed extension; and
- (i) Any other information relevant to the request for the proposed extension.

7. The Meeting of States Parties or the Review Conference shall, taking into consideration the factors referred to in paragraph 6 of this Article, including, *inter alia*, the quantities of cluster munition remnants reported, assess the request and decide by a majority of votes of States Parties present and voting whether to grant the request for an extension. The States Parties may decide to grant a shorter extension than that requested and may propose benchmarks for the extension, as appropriate.

8. Such an extension may be renewed by a period of up to five years upon the submission of a new request, in accordance with paragraphs 5, 6 and 7 of this Article. In requesting a further extension a State Party shall submit relevant additional information on what has been undertaken during the previous extension granted pursuant to this Article.

Article 5

Victim assistance

1. Each State Party with respect to cluster munition victims in areas under its jurisdiction or control shall, in accordance with applicable international humanitarian and human rights law, adequately provide age- and gender-sensitive assistance, including medical care, rehabilitation and psychological support, as well as provide for their social and economic inclusion. Each State Party shall make every effort to collect reliable relevant data with respect to cluster munition victims.

2. In fulfilling its obligations under paragraph 1 of this Article each State Party shall:
- (a) Assess the needs of cluster munition victims;
 - (b) Develop, implement and enforce any necessary national laws and policies;
 - (c) Develop a national plan and budget, including timeframes to carry out these activities, with a view to incorporating them within the existing national disability, development and human rights frameworks and mechanisms, while respecting the specific role and contribution of relevant actors;
 - (d) Take steps to mobilise national and international resources;
 - (e) Not discriminate against or among cluster munition victims, or between cluster munition victims and those who have suffered injuries or disabilities from other causes; differences in treatment should be based only on medical, rehabilitative, psychological or socio-economic needs;
 - (f) Closely consult with and actively involve cluster munition victims and their representative organisations;
 - (g) Designate a focal point within the government for coordination of matters relating to the implementation of this Article; and
 - (h) Strive to incorporate relevant guidelines and good practices including in the areas of medical care, rehabilitation and psychological support, as well as social and economic inclusion.

Article 6

International cooperation and assistance

1. In fulfilling its obligations under this Convention each State Party has the right to seek and receive assistance.
2. Each State Party in a position to do so shall provide technical, material and financial assistance to States Parties affected by cluster munitions, aimed at the implementation of the obligations of this Convention. Such assistance may be provided, *inter alia*, through the United Nations system, international, regional or national organisations or institutions, non-governmental organisations or institutions, or on a bilateral basis.
3. Each State Party undertakes to facilitate and shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment and scientific and technological information concerning the implementation of this Convention. The States Parties shall not impose undue restrictions on the provision and receipt of clearance and other such equipment and related technological information for humanitarian purposes.
4. In addition to any obligations it may have pursuant to paragraph 4 of Article 4 of this Convention, each State Party in a position to do so shall provide assistance for clearance and destruction of cluster munition remnants and information concerning various means and technologies related to clearance of cluster munitions, as well as lists of experts, expert agencies or national points of contact on clearance and destruction of cluster munition remnants and related activities.

5. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the destruction of stockpiled cluster munitions, and shall also provide assistance to identify, assess and prioritise needs and practical measures in terms of marking, risk reduction education, protection of civilians and clearance and destruction as provided in Article 4 of this Convention.

6. Where, after entry into force of this Convention, cluster munitions have become cluster munition remnants located in areas under the jurisdiction or control of a State Party, each State Party in a position to do so shall urgently provide emergency assistance to the affected State Party.

7. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the implementation of the obligations referred to in Article 5 of this Convention to adequately provide age- and gender-sensitive assistance, including medical care, rehabilitation and psychological support, as well as provide for social and economic inclusion of cluster munition victims. Such assistance may be provided, *inter alia*, through the United Nations system, international, regional or national organisations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent Societies and their International Federation, non-governmental organisations or on a bilateral basis.

8. Each State Party in a position to do so shall provide assistance to contribute to the economic and social recovery needed as a result of cluster munition use in affected States Parties.

9. Each State Party in a position to do so may contribute to relevant trust funds in order to facilitate the provision of assistance under this Article.

10. Each State Party that seeks and receives assistance shall take all appropriate measures in order to facilitate the timely and effective implementation of this Convention, including facilitation of the entry and exit of personnel, materiel and equipment, in a manner consistent with national laws and regulations, taking into consideration international best practices.

11. Each State Party may, with the purpose of developing a national action plan, request the United Nations system, regional organisations, other States Parties or other competent intergovernmental or non-governmental institutions to assist its authorities to determine, *inter alia*:

- (a) The nature and extent of cluster munition remnants located in areas under its jurisdiction or control;
- (b) The financial, technological and human resources required for the implementation of the plan;
- (c) The time estimated as necessary to clear and destroy all cluster munition remnants located in areas under its jurisdiction or control;
- (d) Risk reduction education programmes and awareness activities to reduce the incidence of injuries or deaths caused by cluster munition remnants;
- (e) Assistance to cluster munition victims; and
- (f) The coordination relationship between the government of the State Party concerned and the relevant governmental, intergovernmental or non-governmental entities that will work in the implementation of the plan.

12. States Parties giving and receiving assistance under the provisions of this Article shall cooperate with a view to ensuring the full and prompt implementation of agreed assistance programmes.

Article 7

Transparency measures

1. Each State Party shall report to the Secretary-General of the United Nations as soon as practicable, and in any event not later than 180 days after the entry into force of this Convention for that State Party, on:

- (a) The national implementation measures referred to in Article 9 of this Convention;
- (b) The total of all cluster munitions, including explosive submunitions, referred to in paragraph 1 of Article 3 of this Convention, to include a breakdown of their type, quantity and, if possible, lot numbers of each type;
- (c) The technical characteristics of each type of cluster munition produced by that State Party prior to entry into force of this Convention for it, to the extent known, and those currently owned or possessed by it, giving, where reasonably possible, such categories of information as may facilitate identification and clearance of cluster munitions; at a minimum, this information shall include the dimensions, fusing, explosive content, metallic content, colour photographs and other information that may facilitate the clearance of cluster munition remnants;
- (d) The status and progress of programmes for the conversion or decommissioning of production facilities for cluster munitions;
- (e) The status and progress of programmes for the destruction, in accordance with Article 3 of this Convention, of cluster munitions, including explosive submunitions, with details of the methods that will be used in destruction, the location of all destruction sites and the applicable safety and environmental standards to be observed;
- (f) The types and quantities of cluster munitions, including explosive submunitions, destroyed in accordance with Article 3 of this Convention, including details of the methods of destruction used, the location of the destruction sites and the applicable safety and environmental standards observed;
- (g) Stockpiles of cluster munitions, including explosive submunitions, discovered after reported completion of the programme referred to in sub-paragraph (e) of this paragraph, and plans for their destruction in accordance with Article 3 of this Convention;
- (h) To the extent possible, the size and location of all cluster munition contaminated areas under its jurisdiction or control, to include as much detail as possible regarding the type and quantity of each type of cluster munition remnant in each such area and when they were used;
- (i) The status and progress of programmes for the clearance and destruction of all types and quantities of cluster munition remnants cleared and destroyed in accordance with Article 4 of this Convention, to include the size and location of the cluster munition contaminated area cleared and a breakdown of the quantity of each type of cluster munition remnant cleared and destroyed;

- (j) The measures taken to provide risk reduction education and, in particular, an immediate and effective warning to civilians living in cluster munition contaminated areas under its jurisdiction or control;
- (k) The status and progress of implementation of its obligations under Article 5 of this Convention to adequately provide age- and gender- sensitive assistance, including medical care, rehabilitation and psychological support, as well as provide for social and economic inclusion of cluster munition victims and to collect reliable relevant data with respect to cluster munition victims;
- (l) The name and contact details of the institutions mandated to provide information and to carry out the measures described in this paragraph;
- (m) The amount of national resources, including financial, material or in kind, allocated to the implementation of Articles 3, 4 and 5 of this Convention; and
- (n) The amounts, types and destinations of international cooperation and assistance provided under Article 6 of this Convention.

2. The information provided in accordance with paragraph 1 of this Article shall be updated by the States Parties annually, covering the previous calendar year, and reported to the Secretary-General of the United Nations not later than 30 April of each year.

3. The Secretary-General of the United Nations shall transmit all such reports received to the States Parties.

Article 8

Facilitation and clarification of compliance

1. The States Parties agree to consult and cooperate with each other regarding the implementation of the provisions of this Convention and to work together in a spirit of cooperation to facilitate compliance by States Parties with their obligations under this Convention.

2. If one or more States Parties wish to clarify and seek to resolve questions relating to a matter of compliance with the provisions of this Convention by another State Party, it may submit, through the Secretary-General of the United Nations, a Request for Clarification of that matter to that State Party. Such a request shall be accompanied by all appropriate information. Each State Party shall refrain from unfounded Requests for Clarification, care being taken to avoid abuse. A State Party that receives a Request for Clarification shall provide, through the Secretary-General of the United Nations, within 28 days to the requesting State Party all information that would assist in clarifying the matter.

3. If the requesting State Party does not receive a response through the Secretary-General of the United Nations within that time period, or deems the response to the Request for Clarification to be unsatisfactory, it may submit the matter through the Secretary-General of the United Nations to the next Meeting of States Parties. The Secretary-General of the United Nations shall transmit the submission, accompanied by all appropriate information pertaining to the Request for Clarification, to all States Parties. All such information shall be presented to the requested State Party which shall have the right to respond.

4. Pending the convening of any Meeting of States Parties, any of the States Parties concerned may request the Secretary-General of the United Nations to exercise his or her good offices to facilitate the clarification requested.

5. Where a matter has been submitted to it pursuant to paragraph 3 of this Article, the Meeting of States Parties shall first determine whether to consider that matter further, taking into account all information submitted by the States Parties concerned. If it does so determine, the Meeting of States Parties may suggest to the States Parties concerned ways and means further to clarify or resolve the matter under consideration, including the initiation of appropriate procedures in conformity with international law. In circumstances where the issue at hand is determined to be due to circumstances beyond the control of the requested State Party, the Meeting of States Parties may recommend appropriate measures, including the use of cooperative measures referred to in Article 6 of this Convention.

6. In addition to the procedures provided for in paragraphs 2 to 5 of this Article, the Meeting of States Parties may decide to adopt such other general procedures or specific mechanisms for clarification of compliance, including facts, and resolution of instances of non-compliance with the provisions of this Convention as it deems appropriate.

Article 9

National implementation measures

Each State Party shall take all appropriate legal, administrative and other measures to implement this Convention, including the imposition of penal sanctions to prevent and suppress any activity prohibited to a State Party under this Convention undertaken by persons or on territory under its jurisdiction or control.

Article 10

Settlement of disputes

1. When a dispute arises between two or more States Parties relating to the interpretation or application of this Convention, the States Parties concerned shall consult together with a view to the expeditious settlement of the dispute by negotiation or by other peaceful means of their choice, including recourse to the Meeting of States Parties and referral to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court.

2. The Meeting of States Parties may contribute to the settlement of the dispute by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States Parties concerned to start the settlement procedure of their choice and recommending a time-limit for any agreed procedure.

Article 11
Meetings of States Parties

1. The States Parties shall meet regularly in order to consider and, where necessary, take decisions in respect of any matter with regard to the application or implementation of this Convention, including:

- (a) The operation and status of this Convention;
- (b) Matters arising from the reports submitted under the provisions of this Convention;
- (c) International cooperation and assistance in accordance with Article 6 of this Convention;
- (d) The development of technologies to clear cluster munition remnants;
- (e) Submissions of States Parties under Articles 8 and 10 of this Convention; and
- (f) Submissions of States Parties as provided for in Articles 3 and 4 of this Convention.

2. The first Meeting of States Parties shall be convened by the Secretary-General of the United Nations within one year of entry into force of this Convention. The subsequent meetings shall be convened by the Secretary-General of the United Nations annually until the first Review Conference.

3. States not party to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organisations or institutions, regional organisations, the International Committee of the Red Cross, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and relevant non-governmental organisations may be invited to attend these meetings as observers in accordance with the agreed rules of procedure.

Article 12
Review Conferences

1. A Review Conference shall be convened by the Secretary-General of the United Nations five years after the entry into force of this Convention. Further Review Conferences shall be convened by the Secretary-General of the United Nations if so requested by one or more States Parties, provided that the interval between Review Conferences shall in no case be less than five years. All States Parties to this Convention shall be invited to each Review Conference.

2. The purpose of the Review Conference shall be:

- (a) To review the operation and status of this Convention;
- (b) To consider the need for and the interval between further Meetings of States Parties referred to in paragraph 2 of Article 11 of this Convention; and
- (c) To take decisions on submissions of States Parties as provided for in Articles 3 and 4 of this Convention.

3. States not party to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organisations or institutions, regional organisations, the International Committee of the Red Cross, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and relevant non-governmental organisations may be invited to attend each Review Conference as observers in accordance with the agreed rules of procedure.

Article 13 *Amendments*

1. At any time after its entry into force any State Party may propose amendments to this Convention. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all States Parties and shall seek their views on whether an Amendment Conference should be convened to consider the proposal. If a majority of the States Parties notify the Secretary-General of the United Nations no later than 90 days after its circulation that they support further consideration of the proposal, the Secretary-General of the United Nations shall convene an Amendment Conference to which all States Parties shall be invited.

2. States not party to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organisations or institutions, regional organisations, the International Committee of the Red Cross, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and relevant non-governmental organisations may be invited to attend each Amendment Conference as observers in accordance with the agreed rules of procedure.

3. The Amendment Conference shall be held immediately following a Meeting of States Parties or a Review Conference unless a majority of the States Parties request that it be held earlier.

4. Any amendment to this Convention shall be adopted by a majority of two-thirds of the States Parties present and voting at the Amendment Conference. The Depositary shall communicate any amendment so adopted to all States.

5. An amendment to this Convention shall enter into force for States Parties that have accepted the amendment on the date of deposit of acceptances by a majority of the States which were Parties at the date of adoption of the amendment. Thereafter it shall enter into force for any remaining State Party on the date of deposit of its instrument of acceptance.

Article 14 *Costs and administrative tasks*

1. The costs of the Meetings of States Parties, the Review Conferences and the Amendment Conferences shall be borne by the States Parties and States not party to this Convention participating therein, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

2. The costs incurred by the Secretary-General of the United Nations under Articles 7 and 8 of this Convention shall be borne by the States Parties in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

3. The performance by the Secretary-General of the United Nations of administrative tasks assigned to him or her under this Convention is subject to an appropriate United Nations mandate.

Article 15

Signature

This Convention, done at Dublin on 30 May 2008, shall be open for signature at Oslo by all States on 3 December 2008 and thereafter at United Nations Headquarters in New York until its entry into force.

Article 16

Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories.
2. It shall be open for accession by any State that has not signed the Convention.
3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article 17

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the month in which the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.
2. For any State that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the date on which that State has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 18

Provisional application

Any State may, at the time of its ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will apply provisionally Article 1 of this Convention pending its entry into force for that State.

Article 19
Reservations

The Articles of this Convention shall not be subject to reservations.

Article 20
Duration and withdrawal

1. This Convention shall be of unlimited duration.
2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Convention. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties, to the Depositary and to the United Nations Security Council. Such instrument of withdrawal shall include a full explanation of the reasons motivating withdrawal.
3. Such withdrawal shall only take effect six months after the receipt of the instrument of withdrawal by the Depositary. If, however, on the expiry of that six-month period, the withdrawing State Party is engaged in an armed conflict, the withdrawal shall not take effect before the end of the armed conflict.

Article 21
Relations with States not party to this Convention

1. Each State Party shall encourage States not party to this Convention to ratify, accept, approve or accede to this Convention, with the goal of attracting the adherence of all States to this Convention.
2. Each State Party shall notify the governments of all States not party to this Convention, referred to in paragraph 3 of this Article, of its obligations under this Convention, shall promote the norms it establishes and shall make its best efforts to discourage States not party to this Convention from using cluster munitions.
3. Notwithstanding the provisions of Article 1 of this Convention and in accordance with international law, States Parties, their military personnel or nationals, may engage in military cooperation and operations with States not party to this Convention that might engage in activities prohibited to a State Party.
4. Nothing in paragraph 3 of this Article shall authorise a State Party:
 - (a) To develop, produce or otherwise acquire cluster munitions;
 - (b) To itself stockpile or transfer cluster munitions;
 - (c) To itself use cluster munitions; or
 - (d) To expressly request the use of cluster munitions in cases where the choice of munitions used is within its exclusive control.

Article 22
Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary of this Convention.

Article 23
Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Convention shall be equally authentic.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Convention on Cluster Munitions, done at Dublin on 30 May 2008, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention sur les armes à sous-munitions, faite à Dublin le 30 mai 2008, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

For the Secretary-General,
The Legal Counsel
(Under-Secretary-General
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,
Le Conseiller juridique
(Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques)

Patricia O'Brien

United Nations
New York, 30 October 2008

Organisation des Nations Unies
New York, le 30 octobre 2008

PŘEKLAD

Úmluva o kazetové munici

Smluvní strany této Úmluvy,

hluboce znepokojeny tím, že civilní obyvatelstvo i jednotliví civilisté nadále nesou tíhu ozbrojených konfliktů,

odhodlány navždy zamezit utrpení, úrazům a ztrátám na lidských životech způsobeným kazetovou municí při jejím použití, pokud dojde k jejímu selhání nebo je-li opuštěna,

znepokojeny tím, že zbytky kazetové munice zabíjí či mrzačí civilní obyvatele, včetně žen a dětí, brání ekonomickému a společenskému rozvoji, a to i v důsledku ztráty prostředků k obživě, brání obnově po skončení konfliktu, způsobuje odklady či brání návratu uprchlíků a vnitřně vysídlených osob, mohou mít negativní dopad na vnitrostátní a mezinárodní úsilí směřující k nastolení míru a k poskytování humanitární pomoci a má další závažné následky, které mohou přetrvávat řadu let po použití této munice,

hluboce znepokojeny rovněž nebezpečím, které představují velké vnitrostátní zásoby kazetové munice uchovávané pro operační použití a *odhodlány* zajistit jejich bezodkladné zničení,

považující za nezbytné přispět účinným a koordinovaným způsobem k vyřešení těžkého úkolu odstranit zbytky kazetové munice nacházející se v různých částech celého světa a zajistit jejich zničení,

odhodlány rovněž zajistit v plném rozsahu uplatňování práv obětí kazetové munice a *uznávajíce* jejich přirozenou, neodmyslitelnou důstojnost,

pevně rozhodnuty učinit vše, co je v jejich silách, pro poskytnutí pomoci obětem kazetové munice, včetně zajištění zdravotní péče, rehabilitace a psychologické pomoci, stejně jako zabezpečení jejich sociálního a ekonomického začlenění,

uznávajíce nutnost poskytovat pomoc obětem kazetové munice s ohledem na věk a pohlaví a zohledňovat zvláštní potřeby ohrožených skupin,

majíce na paměti Úmluvu o právech zdravotně postižených osob, která mimo jiné stanoví požadavek, aby se smluvní strany Úmluvy zavázaly, že zajistí a budou podporovat úplné uplatňování veškerých lidských práv a základních svobod všech osob se zdravotním postižením tak, aby nedocházelo k jakékoli diskriminaci na základě zdravotního postižení,

dbajíce na to, že je nutné přiměřeným způsobem koordinovat úsilí vynakládané na různých fórech s cílem zabývat se právy a potřebami obětí různých druhů zbraní, a *pevně rozhodnuty* zamezit diskriminaci mezi oběťmi různých druhů zbraní,

opětovně potvrzující, že v případech, na které se nevztahuje tato Úmluva či jiné mezinárodní smlouvy, zůstává civilní obyvatelstvo i kombatanți pod ochranou a autoritou principů mezinárodního práva odvozených ze zavedených zvyklostí, ze zásad lidskosti a z požadavků svědomí veřejnosti,

rozhodnuty rovněž, že ozbrojeným skupinám, které nejsou ozbrojenými silami státu, nebude za žádných okolností dovoleno provádět jakoukoli činnost zakázanou smluvní straně této Úmluvy,

vítající širokou mezinárodní podporu mezinárodní normy zakazující protipěchotní miny, vtělené do Úmluvy o zákazu použití, skladování, výroby a převodu protipěchotních min a o jejich zničení z roku 1997,

vítající rovněž přijetí Protokolu o výbušných zbytcích války, který je přílohou Úmluvy o zákazu nebo omezení použití některých konvenčních zbraní, které mohou způsobovat nadměrné utrpení nebo mít nerozlišující účinky a jeho vstup v platnost dne 12. listopadu 2006, a *přejíce* si zvyšovat ochranu civilních obyvatel před účinky zbytků kazetové munice v prostředí po skončení konfliktu,

mající na paměti také rezoluci Rady bezpečnosti OSN č. 1325 týkající se žen, míru a bezpečnosti a rezoluci Rady bezpečnosti OSN č. 1612 týkající se dětí v ozbrojených konfliktech,

vítající dále kroky přijaté v posledních letech na státní, regionální i celosvětové úrovni s cílem zakázat, omezit nebo pozastavit používání, skladování, výrobu a převody kazetové munice,

zdůrazňující úlohu svědomí veřejnosti při podporování zásad lidskosti, jak ji dokládá celosvětové volání po tom, aby bylo ukončeno utrpení civilních obyvatel způsobované kazetovou municí, a *uznávající* úsilí vynakládané za tímto účelem Organizací spojených národů, Mezinárodním výborem Červeného kříže, Koalicí proti kazetové municí a četnými dalšími nevládními organizacemi po celém světě,

opětovně potvrzující Deklaraci konference v Oslu o zákazu kazetové munice, kterou státy mimo jiné uznaly závažné důsledky způsobené použitím kazetové munice a ve které se zavázaly sjednat do konce roku 2008 právně závazný nástroj zakazující používání, výrobu, převody a skladování kazetové munice, která způsobuje nepřijatelnou újmu civilnímu obyvatelstvu, a vytvořit rámec pro spolupráci a pomoc zajišťující přiměřené poskytování péče a rehabilitace obětem, čištění postižených oblastí, osvětu zaměřenou na zmírnění rizika a zničení zásob,

zdůrazňující potřebu přimět všechny státy, aby dodržovaly tuto Úmluvu, a *odhodlány* usilovně pracovat na podpoře její univerzalizace a důsledném provádění,

vycházející z principů a pravidel mezinárodního humanitárního práva, a zejména z principu, který stanoví, že právo stran ozbrojeného konfliktu volit způsoby a prostředky vedení boje není neomezené, a z pravidel, podle kterých strany konfliktu musí vždy jinak přistupovat k civilnímu obyvatelstvu a jinak ke kombatanům, rozlišovat mezi civilními objekty a vojenskými cíli a v souladu s tím vést své operace pouze proti vojenským cílům, a podle kterých musí být při vedení vojenských operací

věnována trvalá péče tomu, aby bylo šetřeno civilní obyvatelstvo, jednotliví civilisté a civilní objekty, a že civilní obyvatelstvo a jednotliví civilisté požívají obecné ochrany před nebezpečími vznikajícími při vojenských operacích,

SE DOHODLY na tomto znění:

Článek 1

Všeobecné závazky a rozsah působnosti

1. Každá smluvní strana se zavazuje, že nikdy a za žádných okolností:
 - (a) nepoužije kazetovou municí;
 - (b) nebude vyvíjet, vyrábět, jinak získávat, skladovat, ponechávat si kazetovou municí nebo ji přímo nebo nepřímo převádět jiným;
 - (c) nebude nikomu napomáhat, nikoho podporovat nebo nutit, aby se zabýval jakoukoli činností, kterou tato Úmluva smluvní straně zakazuje.
2. Odstavec 1 tohoto článku se přiměřeně uplatní na letecké pumy malé ráže, které jsou zkonstruovány tak, aby byly rozptýleny či vypuštěny ze zásobníku připevněného k letadlu.
3. Tato Úmluva se nevztahuje na miny.

Článek 2

Definice

Pro účely této Úmluvy:

1. **„Oběti kazetové munice“** jsou osoby, které důsledkem použití kazetové munice byly zabity nebo utrpěly fyzickou nebo psychickou újmu, ekonomickou ztrátu, sociální marginalizaci nebo podstatné zhoršení možnosti uplatňování svých práv. Patří mezi ně rovněž osoby přímo postižené účinky kazetové munice, i jejich rodiny a komunity;
2. **„Kazetová munice“** označuje konvenční municí zkonstruovanou tak, aby rozptýlila nebo vypustila výbušnou submunicí, z nichž každá má hmotnost nižší než 20 kg, a která obsahuje takovou výbušnou submunicí. Neoznačuje tyto druhy munice:
 - (a) municí nebo submunicí určenou k vypouštění infračervených klamných cílů, dýmu, pyrotechnických prostředků nebo dipólových odražečů; anebo municí zkonstruovanou výlučně pro úkoly protivzdušné obrany;
 - (b) municí nebo submunicí s elektrickými či elektronickými účinky;
 - (c) municí, která má za účelem vyhnutí se nerozlišujícímu účinku v oblasti použití a rizikům představovaným nevybuchlou submunicí všechny následující vlastnosti:
 - (i) každá munice obsahuje méně než 10 kusů submunice;
 - (ii) každá výbušná submunice váží více než 4 kg;
 - (iii) každá výbušná submunice je konstruována tak, aby rozpoznala a zasáhla jediný konkrétní cíl;

- (iv) každá výbušná submunice je vybavena elektronickým samodestrukčním mechanismem;
- (v) každá výbušná submunice je vybavena elektronickým samodezadjustačním mechanismem;

3. **„Výbušná submunice“** je konvenční munice, která je za účelem splnění úkolu rozptýlena nebo vypuštěna z kazetové munice a která funguje tak, že výbušná náplň detonuje před dopadem, při dopadu, anebo po dopadu;

4. **„Kazetová munice, která selhala“** označuje kazetovou municí, která byla vystřelena, shozena, vypuštěna či vržena či jinak dopravena a která měla rozptýlit či vypustit výbušnou submunicí, ale selhala při tom;

5. **„Nevybuchlá submunice“** označuje výbušnou submunicí, která byla rozptýlena či vypuštěna, či se jinak oddělila od kazetové munice a nevybuchla tak, jak měla;

6. **„Opuštěná kazetová munice“** označuje kazetovou municí či výbušnou submunicí, která nebyla použita, a která byla opuštěna či odhozena a již není pod kontrolou strany, která ji opustila či odhodila. Opuštěná kazetová munice mohla či nemusela být připravena k použití;

7. **„Zbytky kazetové munice“** označují kazetovou municí, která selhala, opuštěnou kazetovou municí, nevybuchlou submunicí a nevybuchlé letecké pumy malé ráže;

8. **„Převod“** zahrnuje, kromě fyzického pohybu kazetové munice na území státu nebo z tohoto území, také postoupení vlastnických práv ke kazetové municí a kontroly nad ní, ale nezahrnuje postoupení území, kde jsou zbytky kazetové munice umístěny;

9. **„Samodestrukční mechanismus“** označuje automatický mechanismus, který je přidán k primárnímu spouštěcímu mechanismu munice a který zajistí zničení munice, do níž je zabudován;

10. **„Samodezadjustace“** označuje automatické uvedení munice do nefunkčního stavu nevratnou eliminací součástky, např. baterie, která je pro fungování munice nepostradatelná;

11. **„Oblast postižená kazetovou municí“** je oblast, o které je známo anebo existuje podezření, že se na ní nacházejí zbytky kazetové munice;

12. **„Mina“** označuje municí zkonstruovanou tak, aby byla umístěna pod zem, na zemi nebo v blízkosti země či jiného povrchu a aby explodovala přítomností, blízkostí nebo kontaktem osoby či vozidla;

13. **„Výbušná letecká puma malé ráže“** označuje konvenční municí o hmotnosti méně než 20 kg, která není samohybná a která je za účelem splnění úkolu rozptýlena nebo vypuštěna ze zásobníku a je zkonstruována tak, že výbušná náplň detonuje před dopadem, při dopadu, anebo po dopadu;

14. „**Zásobník**“ označuje kontejner zkonstruovaný tak, aby rozptýlil či vypustil výbušné letecké pumy malé ráže, a který je v době rozptýlení či vypuštění připevněn k letadlu;

15. „**Nevybuchlá letecká puma malé ráže**“ označuje výbušnou leteckou pumu malé ráže, která byla rozptýlena, vypuštěna či se jinak oddělila od zásobníku a nevybuchla tak, jak měla.

Článek 3

Skladování a ničení zásob

1. Každá smluvní strana se zavazuje oddělit v souladu s vnitrostátními předpisy veškerou kazetovou municí pod její jurisdikcí a kontrolou od munice uchovávané pro operační použití a označit ji za účelem zničení.

2. Každá smluvní strana se zavazuje zničit nebo zajistit zničení veškeré kazetové munice podle odstavce 1 co nejdříve, nejpozději však do osmi let od vstupu této Úmluvy v platnost pro tuto smluvní stranu. Každá smluvní strana se zavazuje zajistit, že metody zničení budou v souladu s platnými mezinárodními standardy na ochranu veřejného zdraví a životního prostředí.

3. Pokud se smluvní strana domnívá, že nebude schopna zničit či zajistit zničení veškeré kazetové munice uvedené v odstavci 1 do osmi let od vstupu této Úmluvy v platnost pro tuto smluvní stranu, může schůzce smluvních stran nebo hodnotící konferenci předložit žádost o prodloužení konečného termínu pro dokončení zničení této kazetové munice o dobu nepřesahující čtyři roky. Za výjimečných okolností může smluvní strana požádat o další prodloužení termínu o dobu nepřesahující čtyři roky. Vyžádaná prodloužení nepřekročí počet let nezbytně nutný pro smluvní stranu k dokončení svých závazků podle odstavce 2 tohoto článku.

4. Každá žádost o prodloužení musí obsahovat:

- (a) dobu trvání navrhovaného prodloužení;
- (b) podrobné vysvětlení navrhovaného prodloužení, včetně finančních a technických prostředků dostupných nebo požadovaných smluvní stranou ke zničení veškeré kazetové munice uvedené v odstavci 1 tohoto článku a kde to připadá v úvahu, tak i výjimečné okolnosti, které jej ospravedlňují;
- (c) plán, který stanoví, jak a kdy bude dokončeno zničení zásob;
- (d) množství a typy kazetové munice a výbušné submunice, které měla smluvní strana v době vstupu Úmluvy v platnost pro smluvní stranu a veškerou další kazetovou municí či výbušnou submunicí zjištěnou po takovém vstupu v platnost;
- (e) množství a typy kazetové munice a výbušné submunice zničené v období stanoveném v odstavci 2 tohoto článku; a
- (f) množství a typy kazetové munice a výbušné submunice zbývajících ke zničení v navrženém prodlouženém období a předpokládané množství, jehož zničení má být dosaženo ročně.

5. Schůzka smluvních stran či hodnotící konference posoudí žádost s ohledem na faktory uvedené v odstavci 4 tohoto článku a na základě většinového hlasu přítomných a hlasujících smluvních stran rozhodne o tom, zda žádosti o prodloužený termín vyhoví. Smluvní strany mohou rozhodnout o přiznání kratšího prodloužení, než o jaké bylo žádáno, a mohou, je-li to vhodné, navrhnout kritéria pro prodloužení. Žádost o prodloužení musí být předložena nejpozději devět měsíců před konáním schůzky smluvních stran či hodnotící konference, na níž má být posouzena.

6. Bez ohledu na ustanovení článku 1 této Úmluvy je povoleno ponechat si či pořídit omezené množství kazetové munice a výbušné submunice pro účely vývoje a výcviku ve vyhledávání kazetové munice a výbušné submunice, techniky odstraňování a ničení a za účelem vývoje prostředků proti kazetové munici. Množství ponechané či pořízené výbušné submunice nepřekročí minimální počet nezbytně nutný pro tyto účely.

7. Bez ohledu na ustanovení článku 1 této Úmluvy se povoluje převod kazetové munice jiné smluvní straně pro účely zničení, stejně jako pro účely uvedené v odstavci 6 tohoto článku.

8. Smluvní strany, které si ponechají, pořídí nebo převedou kazetovou municí či výbušnou submunicí pro účely uvedené v odstavcích 6 a 7 tohoto článku, předloží podrobnou zprávu o plánovaném i současném použití této kazetové munice a výbušné submunice a jejich typu, množství a sériových číslech. Pokud je kazetová munice či výbušná submunice pro tyto účely převedena jiné smluvní straně, zpráva by měla obsahovat odkaz na přijímající stranu. Taková zpráva bude vypracována za každý rok, v jehož průběhu si smluvní strana ponechala, pořídila nebo převedla kazetovou municí či výbušnou submunicí a bude předložena generálnímu tajemníkovi OSN do 30. dubna následujícího roku.

Článek 4

Odstraňování a ničení zbytků kazetové munice a osvěta zaměřená na snižování rizik

1. Každá smluvní strana se zavazuje odstranit a zničit nebo zajistit odstranění a zničení zbytků kazetové munice nacházejících se v oblastech postižených kazetovou municí, které spadají pod její jurisdikci či kontrolu, následujícím způsobem:

- (a) v případech, kdy se zbytky kazetové munice nacházejí v oblastech pod její jurisdikcí či kontrolou v době vstupu této Úmluvy v platnost pro tuto smluvní stranu, bude takové odstranění a zničení dokončeno co nejdříve, nejdéle však do deseti let od uvedeného data;
- (b) v případech, kdy se poté, co pro smluvní stranu vstoupí tato Úmluva v platnost, z kazetové munice stanou zbytky kazetové munice nacházející se v oblastech pod její jurisdikcí anebo kontrolou, musí být toto odstranění a zničení dokončeno co nejdříve, nejdéle však do deseti let po ukončení aktivního nepřátelství, během kterého se z kazetové munice staly zbytky kazetové munice; a
- (c) při splnění některého ze závazků stanovených v pododstavcích (a) a (b) tohoto odstavce učiní smluvní strana na následující schůzce smluvních stran prohlášení o dodržování Úmluvy.

2. Při plnění závazků stanovených v odstavci 1 tohoto článku musí každá smluvní strana s ohledem na ustanovení článku 6 této Úmluvy týkající se mezinárodní spolupráce a pomoci přijmout co nejdříve následující opatření:

- (a) prozkoumat, vyhodnotit a zaznamenat hrozby představované zbytky kazetové munice, za současného vynaložení veškerého úsilí na identifikaci veškerých oblastí postižených kazetovou municí;
- (b) vyhodnotit a stanovit prioritní požadavky, pokud jde o označování, ochranu civilního obyvatelstva, odstraňování a ničení a přijmout kroky k získání zdrojů a přípravě národního plánu k provedení těchto činností, vycházejíce, je-li to vhodné, z existujících struktur, zkušeností a metodologií;
- (c) přijmout veškeré vhodné kroky k zajištění toho, že veškeré oblasti postižené kazetovou municí, které spadají pod její jurisdikci či kontrolu, jsou ohraničeny, monitorovány a chráněny oplocením či jinými prostředky k zajištění účinného vyloučení civilního obyvatelstva. Při označování podezřelých nebezpečných oblastí by měly být používány metody značení známé postiženému obyvatelstvu. Značky a jiná označení ohraničující nebezpečnou oblast by měly být v co nejvyšší míře viditelné, čitelné, trvalé a odolné vůči vlivům prostředí a měly by jasně identifikovat, která strana vyznačené hranice je považována za součást oblasti postižené kazetovou municí a která strana je považována za bezpečnou;
- (d) odstranit a zničit veškeré zbytky kazetové munice nacházející se v oblastech, které spadají pod její jurisdikci či kontrolu; a
- (e) provádět osvětovou činnost zaměřenou na hrozící rizika s cílem zajistit, aby civilní obyvatelé žijící v oblastech nebo v blízkosti oblastí postižených kazetovou municí, byli informováni o nebezpečí, které takové zbytky představují.

3. Při provádění činností uvedených v odstavci 2 tohoto článku bude každá smluvní strana brát v úvahu mezinárodní standardy, včetně mezinárodních standardů pro aktivity vedoucí ke snižování minového nebezpečí (IMAS).

4. Tento odstavec se uplatní v případech, kdy kazetová munice byla použita či opuštěna jednou ze smluvních stran před vstupem Úmluvy v platnost pro tuto smluvní stranu a stala se zbytky kazetové munice nacházejícími se v oblastech spadajících pod jurisdikci či kontrolu další smluvní strany při vstupu této Úmluvy v platnost pro tuto další smluvní stranu.

- (a) V takových případech je první smluvní strana po vstupu Úmluvy v platnost pro obě smluvní strany důrazně vyzývána poskytnout mimo jiné technickou, finanční a materiální pomoc či pomoc v podobě lidských zdrojů druhé smluvní straně, buď na bilaterálním základě či prostřednictvím třetí strany, na které se obě smluvní strany vzájemně dohodly, včetně systému Organizace spojených národů nebo jiných příslušných organizací, za účelem usnadnění označení, odstranění a zničení takových zbytků kazetové munice.
- (b) Jsou-li k dispozici, bude taková pomoc zahrnovat informace o typech a množství použité kazetové munice, přesné lokalizaci zásahů kazetovou municí a o oblastech, o kterých je známo, že se v nich zbytky kazetové munice nacházejí.

5. Domnívá-li se smluvní strana, že nebude schopna odstranit a zničit nebo zajistit odstranění a zničení veškerých zbytků kazetové munice uvedených v odstavci 1 tohoto článku v desetileté lhůtě od vstupu Úmluvy v platnost pro tuto smluvní stranu, může schůzce smluvních stran nebo hodnotící konferenci předložit žádost o prodloužení konečného termínu pro dokončení odstranění a zničení takových zbytků kazetové munice o dobu nepřesahující pět let. Požadované prodloužení nepřekročí počet let nezbytně nutných pro smluvní stranu k dokončení svých závazků podle odstavce 1 tohoto článku.

6. Žádost o prodloužení lhůty musí být předložena schůzce smluvních stran nebo hodnotící konferenci před vypršením lhůty uvedené v odstavci 1 tohoto článku pro tuto smluvní stranu. Každá žádost musí být předložena nejpozději devět měsíců před konáním schůzky smluvních stran či hodnotící konference, na níž má být posouzena. Každá žádost musí obsahovat:

- (a) dobu trvání navrhovaného prodloužení;
- (b) podrobné vysvětlení důvodů navrhovaného prodloužení, včetně finančních a technických prostředků dostupných a požadovaných smluvní stranou k odstranění a zničení veškerých zbytků kazetové munice během navrhovaného prodloužení;
- (c) přípravu budoucích prací a stav prací již prováděných v rámci národních programů pro odstraňování a odminování během počáteční desetileté lhůty uvedené v odstavci 1 tohoto článku a jakýchkoli následujících prodloužení;
- (d) celkovou oblast se zbytky kazetové munice v době vstupu Úmluvy v platnost pro tuto smluvní stranu a veškeré další oblasti se zbytky kazetové munice zjištěné po tomto vstupu v platnost;
- (e) celkovou oblast, ve které byly zbytky kazetové munice odstraněny od vstupu Úmluvy v platnost;
- (f) celkovou oblast se zbytky kazetové munice, které zbývá odstranit během navrženého prodloužení;
- (g) okolnosti, které znemožnily dané smluvní straně zničit veškeré zbytky kazetové munice, které se nacházejí v oblastech, které spadají pod její jurisdikci či kontrolu během počáteční desetileté lhůty uvedené v odstavci 1 tohoto článku a okolnosti, které jí zničení mohou znemožnit během navrhovaného prodloužení;
- (h) humanitární, sociální, ekonomické a ekologické důsledky navrhovaného prodloužení; a
- (i) jakékoliv další informace vztahující se k žádosti o navrhované prodloužení.

7. Schůzka smluvních stran nebo hodnotící konference posoudí žádost s ohledem na faktory uvedené v odstavci 6 tohoto článku, mimo jiné včetně oznámeného množství zbytků kazetové munice, a na základě většinového hlasu přítomných a hlasujících smluvních stran rozhodne o tom, zda žádosti o prodloužení vyhoví. Smluvní strany mohou rozhodnout o přiznání kratšího prodloužení, než o jaké bylo žádáno a mohou, je-li to vhodné, navrhnout kritéria pro prodloužení.

8. Toto prodloužení lze obnovit o dobu nepřesahující pět let na základě předložení nové žádosti v souladu s odstavci 5, 6 a 7 tohoto článku. V rámci žádosti

o další termín prodloužení předloží smluvní strana další relevantní informace o tom, co bylo vykonáno v předchozím prodlouženém termínu v souladu s tímto článkem.

Článek 5 *Pomoc obětem*

1. Každá smluvní strana této Úmluvy se zřetelem k obětem kazetové munice v oblastech, které spadají pod její jurisdikci anebo pod její kontrolu, v souladu s platným mezinárodním humanitárním právem a právem lidských práv zajistí těmto obětem s ohledem na věk a pohlaví odpovídajícím způsobem pomoc, včetně zdravotní péče, rehabilitace, psychologické pomoci, stejně jako sociální a ekonomické začlenění. Každá smluvní strana této Úmluvy vynaloží veškeré úsilí s cílem shromáždit spolehlivé relevantní údaje týkající se obětí kazetové munice.

2. Při plnění svých závazků podle odstavce 1 tohoto článku každá smluvní strana:

- (a) zhodnotí potřeby obětí kazetové munice;
- (b) bude vytvářet, realizovat a vynucovat veškeré nezbytné vnitrostátní právní předpisy a politiku;
- (c) vytvoří národní plán a rozpočet, včetně časového rámce pro provedení těchto činností, s cílem začlenit je do existujících vnitrostátních systémů a mechanismů pro pomoc zdravotně postiženým osobám, pro rozvoj a pro lidská práva s tím, že bude brát v úvahu zvláštní úlohu a přínos relevantních subjektů;
- (d) přijme kroky k získání vnitrostátních a mezinárodních zdrojů;
- (e) nebude diskriminovat oběti kazetové munice nebo mezi nimi rozlišovat, anebo rozlišovat mezi oběťmi kazetové munice a těmi, kteří utrpěli zranění nebo fyzické postižení z jiných příčin; rozdíly v zacházení by měly být založeny pouze na zdravotních, rehabilitačních, psychologických anebo sociálně ekonomických potřebách;
- (f) se bude úzce radit s oběťmi kazetové munice a s organizacemi, které je zastupují, a bude aktivně podporovat jejich účast;
- (g) označí ústřední kontaktní místo v rámci státních orgánů pro koordinaci záležitostí vztahujících se k provádění tohoto článku; a
- (h) bude usilovat o právní zakotvení relevantních odborných pravidel a osvědčených metod i v oblastech poskytování zdravotní péče, rehabilitace a psychologické pomoci a zabezpečování sociálního a ekonomického začlenění.

Článek 6 *Mezinárodní spolupráce a pomoc*

1. Při plnění svých závazků podle této Úmluvy má každá smluvní strana právo požádat o pomoc a na přijetí pomoci.

2. Každá smluvní strana, která je schopna tak učinit, poskytne technickou, materiální a finanční pomoc smluvním stranám postiženým kazetovou municí, se zaměřením na plnění závazků z této Úmluvy. Taková pomoc může být mimo jiné

poskytnuta prostřednictvím systému Organizace spojených národů, mezinárodních, regionálních nebo vnitrostátních organizací či institucí, nevládních organizací nebo institucí nebo na bilaterálním základě.

3. Každá smluvní strana se zavazuje usnadnit co nejširší výměnu vybavení a vědeckých a technologických informací týkajících se provádění této Úmluvy, a je oprávněna se takové co nejširší výměny účastnit. Smluvní strany nebudou uvalovat nepřiměřená omezení na poskytování a získávání vybavení k odstraňování kazetové munice a s tím související technologické informace pro humanitární účely.

4. Kromě závazků, které pro ni vyplývají z odstavce 4 článku 4 této Úmluvy, poskytne každá smluvní strana, která je schopna tak učinit, pomoc při odstraňování a ničení zbytků kazetové munice a informace týkající se různých prostředků a technologií vztahujících se k odstraňování kazetové munice, stejně jako seznam odborníků, odborných institucí nebo vnitrostátních kontaktních míst pro odstraňování a ničení zbytků kazetové munice a pro související činnosti.

5. Každá smluvní strana, která je schopna tak učinit, poskytne pomoc při ničení skladované kazetové munice a také poskytne pomoc při identifikaci, hodnocení a stanovování prioritních požadavků a praktických opatření, pokud jde o označování, osvětovou činnost zaměřenou na snižování rizik, ochranu civilního obyvatelstva a odstraňování a ničení podle článku 4 této Úmluvy.

6. V případě, že se po vstupu této Úmluvy v platnost staly z kazetové munice zbytky kazetové munice, které se nacházejí v oblastech spadajících pod jurisdikci nebo kontrolu smluvní strany, poskytne každá smluvní strana, která je schopna tak učinit, okamžitě mimořádnou pomoc postižené smluvní straně.

7. Každá smluvní strana, která je schopna tak učinit, poskytne pomoc při plnění závazků uvedených v článku 5 této Úmluvy za účelem náležitého zajištění pomoci zohledňující věk a pohlaví, včetně zdravotní péče, rehabilitace a psychologické podpory, stejně jako zabezpečení sociálního a ekonomického začlenění všech obětí kazetové munice. Taková pomoc může být mimo jiné poskytnuta prostřednictvím systému Organizace spojených národů, mezinárodních, regionálních nebo vnitrostátních organizací či institucí, Mezinárodního výboru Červeného kříže, národních společností Červeného kříže a Červeného půlměsíce a jejich mezinárodní federace, nevládních organizací nebo na bilaterálním základě.

8. Každá smluvní strana, která je schopna tak učinit, poskytne pomoc, aby přispěla k ekonomické a společenské obnově potřebné v důsledku použití kazetové munice na územích postižených smluvních stran.

9. Každá smluvní strana, která je schopna tak učinit, může za účelem usnadnění poskytování pomoci podle tohoto článku přispět do příslušných svěrečnických fondů.

10. Každá smluvní strana, která žádá a obdrží pomoc, přijme veškerá vhodná opatření za účelem usnadnění včasného a účinného provádění této Úmluvy, včetně usnadnění vstupu a výstupu personálu, materiálu a vybavení, a to způsobem, který je v souladu s vnitrostátními právními předpisy a zohledňuje nejlepší mezinárodní postupy.

11. Za účelem vypracování národního akčního programu může každá smluvní strana požádat Organizaci spojených národů, regionální organizace, jiné smluvní strany nebo jiné příslušné mezinárodní nebo nevládní instituce o pomoc svým úřadům, při určení mimo jiné:

- (a) druhu a rozsahu zbytků kazetové munice nacházejících se v oblastech, které spadají pod její jurisdikci či kontrolu;
- (b) finančních, technických a lidských zdrojů požadovaných pro takový program;
- (c) odhadovaného času potřebného ke zničení všech zbytků kazetové munice nacházejících se v oblastech, jež spadají pod její jurisdikci nebo kontrolu;
- (d) programů osvětové činnosti zaměřených na snižování rizika a aktivit, jejichž cílem je zajistit informovanost s cílem snížit výskyt zranění a úmrtí způsobených zbytky kazetové munice;
- (e) pomoci obětem kazetové munice; a
- (f) koordinačního vztahu mezi vládou příslušné smluvní strany a příslušnými vládními, mezivládními či nevládními subjekty, jež se zúčastní provádění programu.

12. Smluvní strany, které poskytují a přijímají pomoc na základě ustanovení tohoto článku, budou spolupracovat při zajišťování řádného a okamžitého provádění dohodnutých programů pomoci.

Článek 7

Opatření k zajištění transparentnosti

1. Každá smluvní strana podá generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů co nejdříve, ale v každém případě nejpozději do 180 dnů poté, co pro ni tato Úmluva vstoupí v platnost, zprávu:

- (a) o vnitrostátních realizačních opatřeních uvedených v článku 9 této Úmluvy;
- (b) o celkovém množství kazetové munice a výbušné submunice podle odstavce 1 článku 3 této Úmluvy, včetně specifikace typu, množství a pokud možno sériových čísel každého typu kazetové munice;
- (c) ve známém rozsahu o technických parametrech všech typů kazetové munice vyrobených smluvní stranou před tím, než pro ni Úmluva vstoupila v platnost, a té, kterou smluvní strana aktuálně vlastní či má, s uvedením pokud možno takových informací, jež usnadní zjišťování a odstraňování kazetové munice; minimálně by tyto informace měly zahrnovat rozměry, druh jištění, obsah výbušniny, kovový obsah, barevné fotografie a další informace, které usnadňují odstraňování zbytků kazetové munice;
- (d) o stavu a vývoji programů zaměřených na konverzi zařízení, která vyrábějí kazetovou municí, nebo na jejich vyřazení z provozu;
- (e) o stavu a vývoji programů zaměřených na zničení kazetové munice v souladu s článkem 3 této Úmluvy, včetně podrobností o metodách, jež se při ničení použijí, o poloze všech míst, ve kterých se bude kazetová munice i výbušná submunice ničit, a o příslušných normách, které se týkají bezpečnosti a životního prostředí, jež při tom bude třeba dodržovat;

- (f) o typech a množství kazetové munice i výbušné submunice zničené v souladu s článkem 3 této Úmluvy, včetně podrobností o použitých metodách ničení, o poloze všech míst, ve kterých k ničení došlo, a o příslušných normách, které se týkají bezpečnosti a životního prostředí, podle kterých se postupovalo;
- (g) o zásobách kazetové munice i výbušné submunice objevených po sdělení o dokončení programu podle písmene (e) tohoto odstavce a o plánech na její zničení v souladu s článkem 3 této Úmluvy;
- (h) podle možností o velikosti a poloze všech oblastí postižených kazetovou municí, které spadají pod její jurisdikci či kontrolu, včetně maximálního množství podrobností ohledně typu a množství každého typu kazetové munice v každé takové oblasti a data, kdy byla použita;
- (i) o stavu a vývoji programů zaměřených na odstraňování a ničení všech typů a množství zbytků kazetové munice odstraněných a zničených v souladu s článkem 4 této Úmluvy, včetně velikosti a umístění vyčištěných oblastí postižených kazetovou municí a specifikace množství každého typu odstraněných a zničených zbytků kazetové munice;
- (j) o opatřeních přijatých za účelem poskytování poučení o rizicích a zejména o bezodkladných a účinných výstrahách civilnímu obyvatelstvu žijícímu v oblastech postižených kazetovou municí, jež spadají pod její jurisdikci či kontrolu;
- (k) o stavu a postupu realizace jejích závazků podle článku 5 této Úmluvy za účelem poskytování odpovídající pomoci s ohledem na věk a pohlaví, včetně zdravotní péče, rehabilitace a psychologické podpory i zabezpečení sociálního a ekonomického začlenění obětí kazetové munice, stejně jako za účelem sběru spolehlivých relevantních dat týkajících se obětí kazetové munice; a
- (l) o názvu a podrobných kontaktních údajích institucí pověřených poskytováním informací a prováděním opatření popsanych v tomto odstavci;
- (m) o výši vnitrostátních zdrojů, a to i finančních, materiálních a naturálních, přidělených k plnění článků 3, 4, a 5 této Úmluvy; a
- (n) o rozsahu, typech a místech určení mezinárodní spolupráce a pomoci poskytnuté podle článku 6 této Úmluvy.

2. Informace poskytované v souladu s odstavcem 1 tohoto článku budou smluvní strany každoročně aktualizovat tak, aby pokrývaly poslední kalendářní rok, a budou je sdělovat generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů nejpozději do 30. dubna každého roku.

3. Generální tajemník Organizace spojených národů bude tyto získané zprávy předávat smluvním stranám.

Článek 8

Usnadňování a objasňování při realizaci Úmluvy

1. Smluvní strany souhlasí, že se budou vzájemně radit a spolupracovat při realizaci ustanovení této Úmluvy a v kooperativním duchu společně napomáhat dodržování závazků, které z této Úmluvy pro smluvní strany vyplývají.

2. Jestliže si jedna nebo více smluvních stran přeje objasnit nebo usiluje vyřešit otázky, které se týkají dodržování ustanovení této Úmluvy ze strany jiné smluvní strany, může této smluvní straně předložit prostřednictvím generálního tajemníka Organizace spojených národů žádost o objasnění takové záležitosti. K takové žádosti se musí připojit všechny příslušné informace. Každá smluvní strana se musí zdržet neopodstatněných žádostí o objasnění s tím, že bude dbáno na zabránění zneužití. Smluvní strana, jež obdrží žádost o objasnění, poskytne žádající smluvní straně prostřednictvím generálního tajemníka Organizace spojených národů do 28 dnů veškeré informace, jež mohou napomoci takovou záležitost objasnit.

3. Neobdrží-li žádající smluvní strana prostřednictvím generálního tajemníka Organizace spojených národů v tomto termínu odpověď nebo bude-li považovat odpověď na žádost o objasnění za neuspokojivou, může prostřednictvím generálního tajemníka Organizace spojených národů předložit tuto záležitost na nejbližší schůzce smluvních stran. Generální tajemník Organizace spojených národů předá toto podání, se všemi příslušnými připojenými informacemi náležejícími k žádosti o objasnění, všem smluvním stranám. Všechny tyto informace se předloží žádané smluvní straně, která má právo na odpověď.

4. Během svolání jakékoli schůzky smluvních stran může kterákoli zainteresovaná smluvní strana požádat generálního tajemníka Organizace spojených národů o zprostředkování v rámci usnadnění požadovaného objasnění.

5. Pokud byla záležitost v souladu s odstavcem 3 tohoto článku předložena schůzce smluvních stran, ta v první fázi rozhodne, zda se bude, s přihlédnutím ke všem informacím předloženým zainteresovanými smluvními stranami, záležitostí dále zabývat. Pokud tak rozhodne, může schůzka smluvních stran zainteresovaným smluvním stranám navrhnout způsoby a prostředky dalšího objasnění nebo řešení dotyčné záležitosti včetně zahájení příslušných postupů v souladu s mezinárodním právem. Za okolností, kdy je předmětný problém kvalifikován jako problém způsobený okolnostmi, jež žádaná smluvní strana nemůže ovlivnit, může schůzka smluvních stran doporučit vhodná opatření včetně kooperativních opatření uvedených v článku 6 této Úmluvy.

6. Kromě postupů stanovených v odstavcích 2 až 5 tohoto článku může schůzka smluvních stran rozhodnout o přijetí jiných obecných postupů či zvláštních mechanismů k objasnění dodržování Úmluvy, včetně prověření faktů, a řešení případů nedodržování ustanovení této Úmluvy, jaké považuje za vhodné.

Článek 9

Vnitrostátní prováděcí opatření

Každá smluvní strana učiní veškerá potřebná právní, administrativní a další opatření k provádění této Úmluvy, včetně uvalení trestních sankcí, s cílem zabránit a potlačit jakoukoli činnost, která je smluvní straně zakázána na základě této Úmluvy, jež je prováděna ze strany osob nebo na území, které spadá pod jurisdikci či kontrolu této smluvní strany.

Článek 10

Řešení sporů

1. Vznikne-li mezi dvěma nebo více smluvními stranami spor týkající se výkladu nebo aplikace této Úmluvy, budou dotčené smluvní strany konzultovat za účelem rychlého urovnání sporu vzájemným jednáním nebo jinými mírovými prostředky podle své volby, včetně jeho předložení schůzce smluvních stran či předání Mezinárodnímu soudnímu dvoru v souladu se statutem dvora.
2. Schůzka smluvních stran může přispět k řešení sporu všemi prostředky, které považuje za vhodné, včetně nabídky zprostředkování, s výzvou smluvním stranám, jež jsou stranami sporu, aby započaly se zvoleným postupem řešení, a může doporučit lhůty pro jakýkoli dohodnutý způsob.

Článek 11

Schůzky smluvních stran

1. Smluvní strany se budou pravidelně scházet pro posouzení, a pokud to bude nutné pro přijetí rozhodnutí, v jakékoli záležitosti s ohledem na aplikaci či provádění této Úmluvy, včetně:
 - (a) provádění a stavu této Úmluvy;
 - (b) záležitostí, které vyplývají ze zpráv předkládaných na základě ustanovení této Úmluvy;
 - (c) mezinárodní spolupráce a pomoci v souladu s článkem 6 této Úmluvy;
 - (d) vývoje technologií odstraňování zbytků kazetové munice;
 - (e) podání ze strany smluvních stran podle článků 8 a 10 této Úmluvy; a
 - (f) podání ze strany smluvních stran na základě článků 3 a 4 této Úmluvy.
2. První schůzku smluvních stran svolá generální tajemník Organizace spojených národů do jednoho roku po vstupu této Úmluvy v platnost. Následné schůzky bude svolávat generální tajemník Organizace spojených národů každoročně až do první hodnotící konference.
3. Státy, které nejsou stranami této Úmluvy, jakož i Organizace spojených národů, další příslušné mezinárodní organizace a instituce, regionální organizace, Mezinárodní výbor Červeného kříže, Mezinárodní federace společností Červeného kříže a Červeného půlměsíce a příslušné nevládní organizace mohou být přizvány k účasti na těchto schůzkách jako pozorovatelé v souladu s dohodnutým jednacím řádem.

Článek 12

Hodnotící konference

1. Hodnotící konferenci svolá generální tajemník Organizace spojených národů pět let po vstupu této Úmluvy v platnost. Následné hodnotící konference bude svolávat generální tajemník Organizace spojených národů na žádost jednoho nebo více smluvních stran s tím, že interval mezi jednotlivými hodnotícími konferencemi

nesmí být v žádném případě kratší než pět let. Na každou hodnotící konferenci budou přizvány všechny smluvní strany této Úmluvy.

2. Účelem hodnotící konference bude:

- (a) hodnocení provádění a stavu této Úmluvy;
- (b) posouzení potřeby konání dalších schůzek smluvních stran a intervalu mezi nimi tak, jak to stanovuje odstavec 2 článku 11 této Úmluvy; a
- (c) přijetí rozhodnutí o podáních smluvních stran na základě článků 3 a 4 této Úmluvy.

3. Státy, jež nejsou stranami této Úmluvy, jakož i Organizace spojených národů, další příslušné mezinárodní organizace či instituce, regionální organizace, Mezinárodní výbor Červeného kříže, Mezinárodní federace společností Červeného kříže a Červeného půlměsíce a příslušné nevládní organizace mohou být přizvány k účasti na každé hodnotící konferenci jako pozorovatelé v souladu s dohodnutým jednacím řádem.

Článek 13

Změny

1. Kdykoli po vstupu této Úmluvy v platnost může kterákoliv smluvní strana předložit k této Úmluvě pozměňovací návrhy. Jakýkoli pozměňovací návrh se sděluje generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, který jej rozešle všem smluvním stranám se žádostí o jejich názor na to, zda by se měla svolávat k posouzení takového návrhu konference ke změnám Úmluvy. Informuje-li většina smluvních stran do devadesáti dnů po jeho rozeslání generálního tajemníka Organizace spojených národů o své podpoře dalšímu posouzení takového návrhu, svolá generální tajemník Organizace spojených národů konferenci ke změnám Úmluvy, na kterou budou pozvány všechny smluvní strany.

2. Státy, které nejsou stranami této Úmluvy, jakož i Organizace spojených národů, další příslušné mezinárodní organizace či instituce, regionální organizace, Mezinárodní výbor Červeného kříže, Mezinárodní federace společností Červeného kříže a Červeného půlměsíce a příslušné nevládní organizace mohou být přizvány k účasti na každé konferenci ke změnám Úmluvy jako pozorovatelé v souladu s dohodnutým jednacím řádem.

3. Konference ke změnám Úmluvy se koná okamžitě po schůzce smluvních stran nebo hodnotící konferenci, nepožádá-li většina smluvních stran o její konání v dřívějším termínu.

4. Jakékoli změny této Úmluvy se přijmou dvoutřetinovou většinou smluvních stran přítomných a hlasujících na konferenci ke změnám Úmluvy. Depozitář sdělí smluvním stranám každou takto přijatou změnu.

5. Jakákoli změna této Úmluvy vstoupí v platnost pro smluvní strany, které tuto změnu přijaly, k datu, kdy většina smluvních stran, které byly smluvními stranami v době přijetí změny, uloží u depozitáře listiny o přijetí. Pro ostatní smluvní strany pak vstoupí v platnost k datu uložení jejich listin o přijetí.

Článek 14

Výdaje a administrativní úkoly

1. Výdaje spojené se schůzkami smluvních stran, hodnotícími konferencemi smluvních stran a konferencemi ke změnám Úmluvy ponese smluvní strany a státy, jež nejsou stranami této Úmluvy, ale jež se jich účastní, v souladu s hodnotící stupnicí Organizace spojených národů odpovídajícím způsobem upravenou.
2. Výdaje vzniklé generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů na základě článku 7 a 8 této Úmluvy hradí smluvní strany v souladu s odpovídajícím způsobem upravenou hodnotící stupnicí Organizace spojených národů.
3. Plnění administrativních úkolů generálním tajemníkem Organizace spojených národů, které jsou mu uloženy touto Úmluvou, podléhá příslušnému mandátu Organizace spojených národů.

Článek 15

Podpis

Tato Úmluva, jež byla sjednána v Dublinu dne 30. května 2008, bude otevřena k podpisu v Oslu všem státům dne 3. prosince 2008, a poté v sídle Organizace spojených národů v New Yorku až do jejího vstupu v platnost.

Článek 16

Ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení

1. Tato Úmluva podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení jejími signatáři.
2. Každý stát, který Úmluvu nepodepsal, k ní může přistoupit.
3. Ratifikační listiny či listiny o přijetí, schválení nebo přistoupení budou uloženy u depozitáře.

Článek 17

Vstup v platnost

1. Tato Úmluva vstoupí v platnost prvním dnem šestého měsíce po měsíci, v němž byla uložena 30. ratifikační listina či listina o přijetí, schválení nebo přistoupení.
2. Pro každou smluvní stranu, která uloží svou ratifikační listinu či listinu o přijetí, schválení nebo přistoupení po datu uložení 30. ratifikační listiny či listiny o přijetí, schválení nebo přistoupení, vstoupí tato Úmluva v platnost prvním dnem šestého měsíce po datu, ke kterému tento stát uložil svou ratifikační listinu či listinu o přijetí, schválení nebo přistoupení.

Článek 18

Prozatímní provádění

Kterýkoli stát může v době své ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení prohlásit, že bude prozatímně provádět článek 1 této Úmluvy, a to po dobu, než tato Úmluva vstoupí v platnost.

Článek 19

Výhrady

Články této Úmluvy nepodléhají výhradám.

Článek 20

Doba platnosti a odstoupení

1. Tato Úmluva se sjednává na dobu neurčitou.
2. V rámci uplatňování své státní svrchovanosti má každá smluvní strana právo od této Úmluvy odstoupit. Oznámení o takovém odstoupení podá všem ostatním smluvním stranám, depozitáři a Radě bezpečnosti Organizace spojených národů. Tato listina o odstoupení musí obsahovat úplné vysvětlení důvodů, jež toto odstoupení motivovaly.
3. Toto odstoupení nabude platnosti teprve šest měsíců poté, co listinu o odstoupení obdrží depozitář. Dostane-li se však do vypršení této šestiměsíční lhůty odstupující smluvní strana do ozbrojeného konfliktu, nenabude odstoupení platnosti, dokud ozbrojený konflikt neskončí.

Článek 21

Vztahy se státy, které nejsou smluvními stranami této Úmluvy

1. Každá smluvní strana bude podporovat státy, které nejsou stranou této Úmluvy, aby ratifikovaly, přijaly, schválily anebo přistoupily k této Úmluvě s cílem přimět k dodržování této Úmluvy všechny státy.
2. Každá smluvní strana bude informovat vlády veškerých států, které nejsou stranou této Úmluvy a na které odkazuje odstavec 3 tohoto článku, o svých závazcích podle této Úmluvy, bude prosazovat pravidla, která stanoví, a vyvine veškeré úsilí, aby odradila státy, které nejsou stranami této Úmluvy, od používání kazetové munice.
3. Bez ohledu na ustanovení článku 1 této Úmluvy a v souladu s mezinárodním právem se mohou smluvní strany, jejich vojenský personál a státní příslušníci podílet na vojenské spolupráci a operacích se státy, které nejsou smluvními stranami této Úmluvy a které se mohou zabývat činnostmi zakázanými smluvní straně.

4. Ustanovení odstavce 3 tohoto článku neopravňuje smluvní stranu k tomu, aby:
- (a) vyvíjela, vyráběla či jinak získávala kazetovou municí;
 - (b) sama skladovala či převáděla kazetovou municí;
 - (c) sama používala kazetovou municí; anebo
 - (d) výslovně požádala o použití kazetové munice v případech, ve kterých je volba použité munice pod její výlučnou kontrolou.

Článek 22

Depozitář

Depozitářem této Úmluvy je tímto stanoven generální tajemník Organizace spojených národů.

Článek 23

Autentické texty

Anglické, arabské, čínské, francouzské, ruské a španělské znění této Úmluvy mají stejnou platnost.

Tímto potvrzuji, že předcházející text je přesnou kopií Úmluvy o kazetové munici přijaté v Dublinu dne 30. května 2008, jejíž originál je uložen u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

Za generálního tajemníka,
právní poradkyně
zástupce generálního tajemníka pro právní otázky

Patricia O'Brien

Organizace spojených národů
New York, 30. října 2008



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – Redakce: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – Administrace: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. Roční předplatné se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – Distribuce: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. Internetová prodejna: www.sbirkyzakonu.cz – Drobný prodej – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Příbík, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Olomouc: Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; Otrokovice: Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnické a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; Praha 9: Abonentní tiskový servis – Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečáková 347; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; Teplice: Knihkupectví L&N, Kapelní 4; Ústí nad Labem: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. Distribuční podmínky předplatného: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od za evidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. Reklamacie: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). Podávání novinových zásilek povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.